

It starts with a story...

## Pick up a picture book

**November is International Picture Book Month.** Picture books are books in which the illustrations are just as important to telling the story as the words. They are mostly shorter books that can be read in one sitting. Although lots of people think that picture books are meant only for young children, actually they can be enjoyed by all of us – young or old!

Verushka Louw sells children's books at a bookshop in Cape Town called The Book Lounge. Here's what she has to say about picture books.

**“**I have been selling picture books to children for fifteen years and there is still magic in it every day! I believe there is such a thing as reading the right book at the right moment; finding stories to shape your story. We are so spoilt at the moment with picture books: illustrators are giving us their best.

I often say that picture books are your child's first introduction to art. So pick wisely when you are buying or taking books out in the library, look for books with more challenging illustrations, with detailed pictures, so that your child can also spend time reading the book through the pictures.

Picture books are important because childhood is important. Picture books help inspire today's young people into becoming tomorrow's thought leaders.  
Debbie Ridpath Ohi, picture book illustrator and author



**“**Dibuka tsa ditshwantsho di bohlokwa hobane bongwana ke ntho ya bohlokwa. Dibuka tsa ditshwantsho di thusa ho kgothaletsatja ba kajeno hore ba be baetapele ba bohlale ba kamoso.  
Debbie Ridpath Ohi, motshwantshi le mongodi wa dibuka tsa ditshwantsho

## Phetla buka ya ditshwantsho

Pudungwana ke Kgwedi ya Matjhaba ya Dibuka tsa Ditshwantsho. Dibuka tsa ditshwantsho ke dibuka tse ho tsona ditshwantsho di leng bohlokwa bakeng sa ho pheta dipale jwalo feela ka mantswe. Hangata ke dibuka tse kgutshwane hoo di ka balwang tsa qetwa ka nako e le nngwe. Leha batho ba bangata ba nahana hore dibuka tsa ditshwantsho di etseditswe feela bana ba banyenyane, hantlentle di ka re nafefela bohole – ba baholo le ba banyenyane!

Verushka Louw ke morekisi wa dibuka tsa bana ya sebetsang lebenkeleng la dibuka mane Cape Town le bitswang Book Lounge. Sena ke seo a se buang mabapi le dibuka tsa ditshwantsho.

**“**Haesale ke rekietsa bana dibuka tsa ditshwantsho ka dilemo tse leshome le metso e mehlano mme le kajeno ho ntse ho ena le mehlolo ka hara tsona kamehla! Ke dumela hore ho na le ho bitswang ho bala buka e nepahetseng ka nako e nepahetseng; ho fumana dipale bakeng sa ho fa pale ya hao sebopheho. Nakong ya jwale re tlwaeise dibuka tsa ditshwantsho: boraditshwantsho ba re fa tsohle ka pale.

Hangata ke ye ke re dibuka tsa ditshwantsho ke selelekela sa ngwana hao se mo tsebisang ka bonono. Kahoo o lokela ho kgetha ka bohlale ha o reka kapa o nka dibuka laeboraring, batla dibuka tse nang le ditshwantsho tse phephetsang, tse nang le ditshwantsho tse nang le dintlhla tse ngata, e le hore ngwana wa hao a tle a qete nako a ntse a bala buka ka ho sheba ditshwantsho.

Re phela dinakong tse tletseng dintho tse bonwang mme dibuka di lokela ho hloisana le dintho tse kang TV le dikhomputa bakeng sa ho hohela bana ba rona. Empa ka kgothaletsatja lekaneng, re ka thusa bana ba rona ho hola ba rata dibuka. Ho tlhloha nakong eo ba leng banyenyane ka yona, re lokela ho ipha nako ya ho balla bana ba rona. Ho bala mmoho ke nako e hlokolosi, e tsetelwang hantle.

Jwaloa morekisi wa dibuka, ka nako e nngwe ke ba le metsotso e mmalwa feela ya ho qoqa le ngwana ho fumana hore ke mang le hore o hloka eng ho tswa bukeng eo a e batlang. Ke ntho e kang ho ba ngaka! Ke sheba mehlala ho seo bana ba se buang mme ke kgone ho bona hore ke buka efe e tsamaelanang le ditlhoko le thahasello tsa bona.

Ho na le dikarabo tse ngata bakeng sa maphele a rona a kopakopaneng maqepheng a dibuka. O se nahane hore bana ba sa le banyenyane bakeng sa ho qala ho ba tsebisa dibuka tsa ditshwantsho tse tletseng matla le mehlolo mme di ena le tshepiso ya dintho tse ngata tse kgolo.



Drive your imagination

Story Power.  
Bring it home.  
Tlisa matla a pale ka lapeng.

Nal'ibali  
It starts with a story...

# Celebrating picture books!

This International Picture Book Month we asked some of the team at Nal'ibali, as well as our Story Bosso celebrity judges and ambassadors about their favourite picture books. Here's what they said.

## Ho keteka dibuka tsa ditshwantsho!

Kgweding ena ya Matjhaba ya Dibuka tsa Ditshwantsho re ile ra botsa ba bang ba sehlopha sa Nal'ibali esitana le baahlodi le baemedi ba rona ba dikgalala ba Story Bosso mabapi le dibuka tsa ditshwantsho tseo ba di ratang. Sena ke seo ba se boletseng.

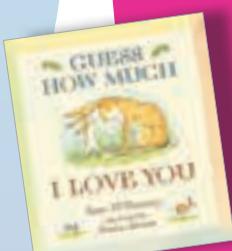


It is the joyous power of picture books that turns young listeners into readers and readers into writers.  
Charles Ghigna, author and poet

Ke matla a tletseng thabo a dibuka tsa ditshwantsho a fetolang bamamedi ba banyenye ho ba babadi mne babadi ba fetohe bangodi.  
Charles Ghigna, mongodi le sethotokisi



My favourite picture book is Guess how much I love you by Sam McBratney and Anita Jeram. I used to read it with my children all the time. The book uses larger and larger actions to measure how much the characters love each other. Even though my children are adults now, we still play this game because it has such a special meaning to us!  
Ntombizanele Mahobe, Nal'ibali Training Coordinator



Buka eo ke e ratang ka ho fetisisa ya ditshwantsho ke Guess how much I love you ka Sam McBratney le Anita Jeram. Ke ne ke atisa ho e bala mmoho le bana ba ka ka nako tsbole. Buka ena e sededisa dikediso tse kgolo le tse kgolwanyane ho lekanya kamoo baphetwa ba ratanang ka teng. Leha bana ba ka e se e le batho ba baholo kajeno, re ntse re bapala papadi ena hobane e bolela ho hong ho kgethehileng ho rona!  
Ntombizanele Mahobe, Mohokahanyi wa Thupello wa Nal'ibali



My favourite picture book has to be Dr Seuss's Oh, the places you'll go! It has a universal message that appeals to children and adults.  
Alan Glass, author and co-creator of the "Beautiful Creatures" series



I share picture books with the children at my reading club every week. My favourite one is The little red hen. There are so many variations of this story out there, but originally it was an old Russian folktale. Children react so well to the pictures of talking animals. The story is all about the importance of hard work. The children slip into the world of this story without even realising it!  
Thanduxolo Mkoyi, Nal'ibali Literacy Mentor

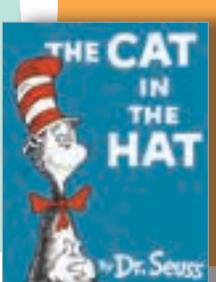
Ke abelana dibuka tsa ditshwantsho le bana ba tlelapong ya ka ya ho bala beke le beke. Eo ke e ratang ka ho fetisisa ke Kgohonyana e kgubedu. Ho na le dibopheho tse ngata tse teng tsa pale ena, empa sethathong sa yona e ne e le tshomo ya Russia. Bana ba thabela le ho utlwisa ditshwantsho tsa diphoofolo tse buang. Pale ena e mabapi le bohlokwa ba ho sebetsa ka thata. Bana ba qetella ba kene ka hara lefatshe la pale ena ba sa ellelli!  
Thanduxolo Mkoyi, Motataisi wa Tsebo ya ho Bala le ho Ngola wa Nal'ibali



I like reading to my children at bedtime and our favourite picture book is Charlie Cook's favourite book by Julia Donaldson and Axel Scheffler. We love it because it's about lots of books all inside one book!  
Nik Rabinowitz, comedian



Ke rata ho balla bana ba ka pele ba robala mme buka eo re e ratang haholo ke Charlie Cook's favourite book ka Julia Donaldson le Axel Scheffler. Re e rata hobane e bua ka dibuka tse ngata tse leng ka hara buka e le nngwe!  
Nik Rabinowitz, rametlae



My children's favourite picture books are Oh, the places you'll go! and The cat in the hat by Dr Seuss. These books really trigger their imaginations; they get so absorbed in the stories. I also thoroughly enjoy reading them aloud to my children.  
Bonnie Henna, actress, author and presenter

Dibuka tsa ditshwantsho tseo bana ba ka ba di ratang ka ho fetisisa ke Oh, the places you'll go! le The cat in the hat ka Dr Seuss. Dibuka tsena di feela di qholotsa boinahanelo ba bona; ba ye ba hle ba kenelle ka hare ho pale. Le nna ke natefelwa haholo ke ho di balla hodimo bakeng sa bana ba ka.  
Bonnie Henna, sebapadi sa kalaneng, mongodi le sebohodi



Drive your imagination

*Refilewe* by Zukiswa Wanner and Tamsin Hinrichsen has to be my favourite picture book. It's a beautiful fairytale that is all about adventure, escape and love. Children love the story – they're captivated by how the princess goes from being sad and isolated to escaping and falling in love. It's also a culturally-relevant retelling of the fairytale, Rapunzel, with nuances that children can relate to – such as the clothing, hair and different cultural practices.

Malusi Ntovapi, Nal'ibali Programmes Support Officer and Trainer

The very hungry caterpillar by Eric Carle was my son's favourite story for a very long time. The whole family read it to him at some point: my mother, my sisters, his father and my grandmother. We read it so much, I even memorised it! I love it because it speaks about transformation. The tiny caterpillar that eats too much eventually becomes a beautiful butterfly.

Lebo Mashile, writer, actress and performer

Refilewe ka Zukiswa Wanner le Tamsin Hinrichsen ke yona buka ya ditshwantsho eo ke e ratisang. Ke tshomo e monate e buang ka tsibollo, paleho le lerato. Bana ba rata pale ena – ba hohelwa ke kamoo kgosatsana a qalang a hloname a le mong empa a qetella a balehile mme a fumane lerato. Hape ke pale e tsamaelanang hantle le ho phetwa hape ha tshomo e bitswang Rapunzel, le diketsahalo tseo ho bana ba ka ipapisang le tsona – tse kang diaparo, meriri le diketsa tse fapaneng tsa setso.

Malusi Ntovapi, Moofisri wa Tshehetso ya Mananeo le Mokwetlisi wa Nal'ibali

Buka eo ke ratang ka ho fetisa ya ditshwantsho ke *Metswalle e meraro le tekesi* ka Maryanne le Shayle Bester. Ke e rata hobane ditshwantsho tsa yona ke tse itaketsweng, mme seo se thusa baradi ba ka ho e ultwisa ha bonolo. Hape ke pale e tshwanelang bohole hobane bana ba banyenyane le ba baholowanyane ba bonahala eka e ba nafefela ka ho tshwana!

Thabiso Thabi, Motataisi wa Tsebo ya ho Bala le ho Ngola wa Nal'ibali

My favourite picture book is *Three friends and a taxi* by Maryanne and Shayle Bester. I love it because the pictures are so animated, which helps my daughters engage with the story more easily. It's also a versatile tale because both younger and older children seem to enjoy it!

Thabiso Thabi, Nal'ibali Literacy Mentor

Buka eo ke ratang ka ho fetisa ya ditshwantsho ke *Metswalle e meraro le tekesi* ka Maryanne le Shayle Bester. Ke e rata hobane ditshwantsho tsa yona ke tse itaketsweng, mme seo se thusa baradi ba ka ho e ultwisa ha bonolo. Hape ke pale e tshwanelang bohole hobane bana ba banyenyane le ba baholowanyane ba bonahala eka e ba nafefela ka ho tshwana!

Thabiso Thabi, Motataisi wa Tsebo ya ho Bala le ho Ngola wa Nal'ibali

I read to my six-month-old baby every evening before bedtime. My favourite picture books are the Little hands books sets of board books. They are ideal for tiny children because they're sturdy and colourful and so easy to read. Children also love the process of turning the pages.

Thulisa Mayekiso, Nal'ibali Literacy Mentor

Ke balla lesea la ka la dikgwedi tse tsheletseng kamehla bosiu pele re robala. Dibuka tseo ke di ratang tsa ditshwantsho ke disete tsa dibuka tsa diboto tse bitswang *Dibuka bakeng sa matohonyana*. Di loketse bana ba banyenyane hobane ha di tabohe ha bonolo mme di tletse mebal a hape di baleha ha bonolo. Hape bana ba rata ho phetla maqeph.

Thulisa Mayekiso, Motataisi wa Tsebo ya ho Bala le Ngola wa Nal'ibali

My daughter and I love the picture book, *Happy to be nappy* by Bell Hooks and Chris Raschka. It's about celebrating childhood and girls, and having the freedom to express your individuality. It's also about the crucial importance of diversity.

Smangele Mathebula, Nal'ibali Campaign Driver

Nna le moradi wa ka re rata buka ya ditshwantsho e bitswang *Happy to be nappy* ka Bell Hooks le Chris Raschka. Ke mabapi le ho keteka bongwana le bananyana, le ho ba le bolokolohi ba ho ithhahisa seo o leng sona. Hape e mabapi le boholoka ba dipaphano bathong.

Smangele Mathebula, Motamaasi wa Letsholo la Nal'ibali

Natefelwa ke ho mamela dipale ka Sesotho le English lenaneong la radiyo la Nal'ibali:

Lesedi FM ka Mantaha, Labobedi le Labone ho tloha ka 9.45 a.m. ho fihlela ka 10.00 a.m.

SAfm on Monday to Wednesday from 1.50 p.m. to 2.00 p.m.

Natefelwa ke ho mamela dipale ka Sesotho le English lenaneong la radiyo la Nal'ibali:

Lesedi FM ka Mantaha, Labobedi le Labone ho tloha ka 9.45 a.m. ho fihlela ka 10.00 a.m.

SAfm on Monday to Wednesday from 1.50 p.m. to 2.00 p.m.

Natefelwa ke ho mamela dipale ka Sesotho le English lenaneong la radiyo la Nal'ibali:

Lesedi FM ka Mantaha, Labobedi le Labone ho tloha ka 9.45 a.m. ho fihlela ka 10.00 a.m.

SAfm on Monday to Wednesday from 1.50 p.m. to 2.00 p.m.

Natefelwa ke ho mamela dipale ka Sesotho le English lenaneong la radiyo la Nal'ibali:

Lesedi FM ka Mantaha, Labobedi le Labone ho tloha ka 9.45 a.m. ho fihlela ka 10.00 a.m.

SAfm on Monday to Wednesday from 1.50 p.m. to 2.00 p.m.

Natefelwa ke ho mamela dipale ka Sesotho le English lenaneong la radiyo la Nal'ibali:

Lesedi FM ka Mantaha, Labobedi le Labone ho tloha ka 9.45 a.m. ho fihlela ka 10.00 a.m.

SAfm on Monday to Wednesday from 1.50 p.m. to 2.00 p.m.

Natefelwa ke ho mamela dipale ka Sesotho le English lenaneong la radiyo la Nal'ibali:

Lesedi FM ka Mantaha, Labobedi le Labone ho tloha ka 9.45 a.m. ho fihlela ka 10.00 a.m.

SAfm on Monday to Wednesday from 1.50 p.m. to 2.00 p.m.

Drive your imagination

## NAL'IBALI ON RADIO!

Enjoy listening to stories in Sesotho and in English on Nal'ibali's radio show:  
Lesedi FM on Monday, Tuesday and Thursday from 9.45 a.m. to 10.00 a.m.  
SAfm on Monday to Wednesday from 1.50 p.m. to 2.00 p.m.



## NAL'IBALI RADIVONG!

Natefelwa ke ho mamela dipale ka Sesotho le English lenaneong la radiyo la Nal'ibali:

Lesedi FM ka Mantaha, Labobedi le Labone ho tloha ka 9.45 a.m. ho fihlela ka 10.00 a.m.

SAfm on Monday to Wednesday from 1.50 p.m. to 2.00 p.m.





## Get story active!

Here are some ideas for using the two picture books and the longer Story Corner story in this supplement. Choose the ones that best suit your children's ages and interests.

### Wow! It's great being a duck

Children of all ages will enjoy this story. A young duck, called Lilee, prefers walking rather than learning to fly and swim like her brothers and sisters. But, eventually she learns what she needs to in order to outwit a crafty fox who wants to eat her!



- ★ As you read the story, spend some time talking about the pictures with your children. You may want to draw their attention to the pictures of the fox on pages 9, 10, 12, 14 and 15. They show what the fox would have looked like to Lilee, who still had part of an eggshell on her head.
- ★ Try a fun drawing activity when you have finished reading the story. Suggest that your children partially cover their eyes with one of their hands and then draw what they see with the other hand!
- ★ After reading the story, discuss some of these questions with your children.
  - ◎ How do you think the story might have been different if Lilee had learnt to swim and dive with her brothers and sisters?
  - ◎ Do you think Lilee was wise to trust the fox in the first part of the story?
  - ◎ Was Lilee's mother correct about the fox? How do you think she knew about the fox?
  - ◎ Do you know other stories where there is a character who tries to trick someone? What happens in those stories?
- ★ The author and illustrator of this story, Joan Rankin, was a character in our special Literacy Day story called, *We have to go!* You will find this story in supplement 98 or you can read it again on our website or mobisite: [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) and [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi).

### Nomsa

This is a story about a little girl, called Nomsa, who loves to dance. It is written for very young children, but you can also use the story with older children by letting them read it in their mother-tongue first and then in the other language of the supplement. They can also read it to younger children that they know.



- ★ As you read the story together, do some of these things.
  - ◎ **Page 2:** Say: "Look at Nomsa. What is she doing?"
  - ◎ **Page 5:** Ask: "Can you see the cloud? Where do we find clouds?"
  - ◎ **Page 6:** Point to the top and say: "Look at the top going round and round." Point to Nomsa and say: "Look at Nomsa going round and round. Can you spin round and round like a top? Let's try."
- ★ Play some music and encourage your children to dance freely to it.

### Gus, the gorilla

This is the story of a gorilla from the Johannesburg Zoo who became a hero. Enjoy reading the story aloud or retelling it, then suggest that your children do some of these things.



- ★ Decide whether the thief got what he deserved and whether he should have been made to pay for Gogo's bananas.
- ★ Read the information about the gorillas and real-life events on which the story was based on page 13 of this supplement. Find out more about different kinds of gorillas.
- ★ Write the article that they think might have appeared in the newspaper. (They could draw a picture to go with their article too.)
- ★ Act out the story.

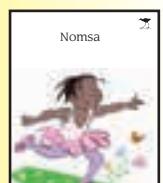
#### Create two cut-out-and-keep books

##### Nomsa

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

##### Wow! It's great being a duck

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



## Eba mahlahahlaha ka pale!

Ena ke mehopolo bakeng sa ho sebedisa dibuka tse pedi tsa ditshwantsho le pale e telele ya Hukung ya Dipale tflatsetsong ena. Kgetha tse tshwanelang dilemo le thahasello ya bana ba hao hantle.

### Kgele! Ho monate ho ba letata

Bana ba dilemo tsohle ba tla natefelwa ke pale ena. Letata le lenyane, le bitswang Lilee, le kgetha ho tsamaya ho ena le ho ithuta ho fofa le ho sesa jwaloka bana babo. Empa, qetellong o ithuta seo a lokelang ho se tseba bakeng sa ho hlola phokojwe e maqiti e batlang ho mo ja!

- ★ Ha o ntse o bala pale ena, qeta nako e itseng o bua ka ditshwantsho le bana ba hao. O ka nna wa batla ho tsepamisa maikutlo a bona ditshwantshong tsa phokojwe tse ho leqephe la 9, 10, 12, 14 le 15. Di bonisha kamoo phokojwe a neng a tla shebahala ka teng ho Lilee, ya neng a ntse a ena le karolo ya kgaketa hloohong ya hae.
- ★ Lekang ketsahalo e monate ya ho taka ha le se le qetile ho bala pale ena. Hlahisa hore bana ba hao ba kwahela mahlo a bona hanyane ka letsoho le leng mme ba leke ho taka seo ba se bonang ka letsoho le leng!
- ★ Kamora ho bala pale ena, buisanang ka tse ding tsa dipotso tsena le bana ba hao.
  - ◎ Le nahana hore pale ee e ka be e ile ya fapania jwang hoja Lilee a ne a ile a ithuta ho sesa le ho qwela jwaloka bana babo?
  - ◎ Le nahana hore Lilee o ne a le bohlale ho tshepa phokojwe karolong ya pele ya pale?
  - ◎ Na Mme wa Lilee o ne a nepile ka phokojwe? Le nahana hore o ile a tseba jwang ka phokojwe?
  - ◎ Na ho na le dipale tse ding tseo le di tsebang tse nang le mophetwa ya lekang ho qhekanetsa e mong? Ho etsahalang dipaleng tseo?
- ★ Mongodi le motshwantshi wa pale ena, Joan Rankin, e ne e le mophetwa paleng ya rona ya Letsatsi la Tsebo ya ho Bala le ho Ngola le kgethehileng, e bitswang Re lokela ho tsamaya! O tla fumana pale ena tflatsetsong ya 98 kapa o ka nna wa e bala hape ho websaete kapa mobisaete ya rona: [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) le [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi).

### Nomsa

Ena ke pale ya ngwananyana e monyane ya bitswang Nomsa, ya neng a rata ho tantsha. E ngolletswe bana ba banyenyane haholo, empa o ka nna wa sebedisa pale ena le ho bana ba baholwanyane ka ho re ba ipalle yona ka pua ya bona ya lapeng pele mme ebe ba e bala ka pua ya flatsetso. Hape ba ka nna ba e balla bana ba banyenyane bao ba ba tsebang.

- ★ Ha le ntse le bala pale mmoho, etsang tse ding tsa dintho tsena.
- ◎ **Leqephe la 2:** E re: "Shebang Nomsa. O etsang?"
- ◎ **Leqephe la 5:** Botsa: "Na le bona lero? Ke hokae moo re fumanang maru?"
- ◎ **Leqephe la 6:** Supa topo mme o re: "Bonang kamoo topo e bidikolohang ka teng." Supa Nomsa ebe o re: "Bonang kamoo Nomsa a potolohang ka teng. Na le lona le ka bidokoloha jwaloka topo? Ha re lekeng."
- ★ Bapala mmino o itseng mme o kgothaletse bana ba hao ho tantsha ka bolokolohi.

### Korila e bitswang Gus

Ena ke pale ya korila e phelang mane serapeng sa diphoofolo sa Johannesburg e ileng ya eba mohale. Natefelwa ke ho balla pale ena hodima kapa ho e pheta hape. Kamora ho bala pale ena, hlahisa hore bana ba hao ba etse tse ding tsa dintho tse latelang.

- ★ Ba etse qeto ya hore ebe leshodu le ile la fumana moputso wa lona o le tshwanelang kapa le ne le tshwanetse hore le lefiswe bakeng sa dipanana tsa Nkgono na.
- ★ Ba bale tlhahisoleding e mabapi le dikorila ekasita le diketsahalo tsa nnete bophelong tseo pale e thehilweng ho tsona ho leqephe la 13 la flatsetso ena. Ba batlisise haholwanyane ka mafuta e fapaneng ya dikorila.
- ★ Ba ngole atikele eo ba nahangan hore e ka be e hlahile koranteng. (Ba ka nna ba taka le setshwantsho se tsamaelanang le atikele ya bona.)
- ★ Ba tshwantshise pale ena.

#### Iketsetse dibuka tse sehwang-le-ho-ipolokelwa tse pedi

##### Nomsa

1. Ntsha leqephe la 9 la flatsetso ena.
2. Mena leqephadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
3. Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala ho etsa buka.
4. Seha hodima mela ya matheba a mafubedu ho arohanya maqephe.

##### Kgele! Ho monate ho ba letata

1. Ho etsa buka ena sebedisa maqephe ana, 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Boloka leqephe la 7 le la 8 ka hora maqephe a mang.
3. Mena maqephadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
4. A mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala ho etsa buka.
5. Seha hodima mela ya matheba a mafubedu ho arohanya maqephe.



Drive your imagination



"Dikgofuti di ne di le monate haholo, di  
romotseha, hoo Ijilee a jiceng a dula ho fihlela a di  
jele kaaofela.  
"Kgedolong le tang o de le bana benu bohole,  
ha tla Mlong Maloto-a-boy-a-Mohada-Mollele  
Sefene-se-motsu.  
"HO loliile" ha araba Ijilee. "Empa ha  
ba tsebe ho tama ya ka podako jwalo  
ka nna." A tla lo a tama ya.

quickly as I can." And off she waddled.  
"Okay," said Ijilee. "But they can't walk as  
called Mr Furry-legs-Long-tail-Sharp-snout,  
'Do bring your brothers and sisters next time,'  
every one.  
scrunchulous, Ijilee stayed until she had eaten  
The snails were so tasty, so absolutely



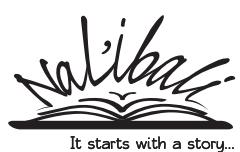
*Wow! It's great being a duck* is from the SONGOLOLO list – a range of books celebrating both the common and diverse interests and experiences in childhood, featuring stories from Africa and beyond.

Shuter & Shooter Publishers acquired the award-winning children's picture book imprint, SONGOLOLO in 2008. SONGOLOLO is a quality list, featuring books by some of South Africa's foremost authors and illustrators, including Niki Daly, Gcina Mhlophe, Joan Rankin and Jude Daly. The list features several bestsellers, including Niki Daly's *Mama, Papa and Baby Joe*, and Joan Rankin's *Wow! It's great being a duck* and other numerous award-winning titles.

For further information, visit [www.shuters.com](http://www.shuters.com)



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



It starts with a story...

Nalibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa bokgoni ba bana ka ho ba balla le ho ba phetela dipale. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kapa [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Drive your imagination

sa ho esta hore matata a be MAHOJO... a be mala... a none."  
fumanaing dikgoftu teng. Ke nahana hore di lokile haholo bakeng  
"Ka nnele? Moholomong ke lokale ho o bontsha moo o ka  
dikgatsedi te se ngata."

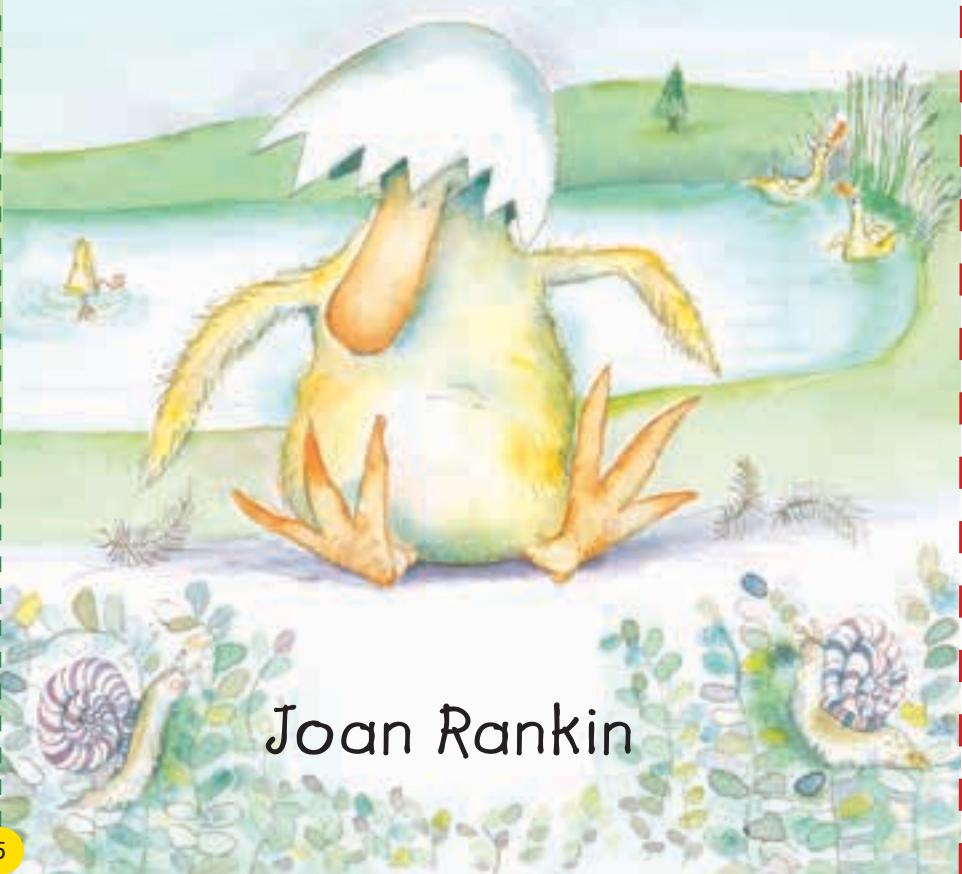
"Ec, ehlie," ha ralo Ijilee, "Ke na le baholwane le  
"Na o na le lecapa le leholo?" ha bosta motswalle wa hae.  
monokotswha! Motse a kopana hape le Mlong Maloto-a-boy-a  
mechokotswha! Motse a kopana hape le Mlong Maloto-a-boy-a  
Bekeng e hlahlamang Ijilee a kgudela serapeng sa



strong ... and fat."  
I believe they are very good for making ducks BIG ...  
"Really? Then I must show you where to find snails.  
and sisters."  
"Oh, yes," said Ijilee, "I have lots of big brothers.  
'Do you have a large family?' asked her companion.  
While she looked for any remaining berries, they talked.  
And there she met Mr Furry-legs-Long-tail-Sharp-snout.  
The following week Ijilee returned to the berry patch.

# Wow! It's great being a duck

## Kgele! Ho monate ho ba letata



Joan Rankin



"Ie nna ke rata ho tamaaya", ha nalo Mong Mao-to-a-boy-a-Mohada-Molle. "Ha tala Mong Mao-to-a-boy-a-Mohada-Molle."  
"Ke nonne!", ha motswalle wa hae e moyha.  
"O ikudwa iwanng", ha botsa masiba a hae a fetoha a eba perece.  
fihleka molongwana wa hae o eba perece. A ja ho fihleka jiewang bakeng sa letata le holaing iwaloka wena jienaa."  
ka hara moru mme ke da o bonsisha dimtho ts'e monate tse a-boy-a-Mohada-Molle. "Ha te tamaaye momoho re kene  
Lillee ja ja menokotsawai e menangata. O ja ja ho  
fihleka molongwana wa hae a fetoha a eba perece.  
"Good", said Mr Furry-legs-Long-tail, "I like fat ducks."  
"Fat", replied Lillee.  
"How do you feel?", asked her new friend.  
Lillee ate many wild berries. She ate until her beak turned purple. She ate until her feathers turned purple.  
some tasty things for a growing duck like you to eat!"  
"Let's stroll together into the forest and I'll show you  
"I love walking, too", said Mr Furry-legs-Long-tail  
"T'at duckles,"

Lillee was the last born, the last to hatch, and the smallest and skinniest. All the other ducklings had already left the nest when, at last, Lillee's egg began to crack. Lillee peeped out ...

Lillee e ne e le kgorula, wa ho qetela ho qhotswa,  
mme a le monyanenana a otile. Kaofela matatanyana a mang a ne a se a tswile sehlaheng ha, qetellong, lehe la Lillee le qala ho peperana. Lillee a nyarela ka ntle ...

mang", ha honotha Lillee, a sheba hodimo.  
"O telle hakakang! Handende o nahana horo yena ke  
Ileme-le-pinki, a nts'e istaswa mclomo. "Phakisa! Phakisa!"  
talo Mong Mao-to-a-boy-a-Mohada-Molle-Scene-se-motsu-  
"Phakisa! Phakisa! O lokela ho phakisa e le ka nntee", Ha  
o motala.  
lateral motswalle wa hae e moyha ho kena morung o lefhi,  
Lillee a thola, "O mosi rui", a hwepehetsa mme a ema ho  
moho le lona bohole. Empha hobaaneng o sa tamaaya le nraa"  
"Ao nnaake, ke ne ke tshepile hore ke da ba le mokheana  
leholo", a bokolla.  
"Ba lelapa lesa ba foefese hole ho ya bata letangvana le  
"O llelang o duste o le mong", a bosta.  
ya moru. Mme a lumana Lillee a da a nts'e tselenq  
Scene-se-motsu-Leme-le-pinki a da a nts'e tsamaaya tselenq  
Bekeng e latcang Mong Mao-to-a-boy-a-Molle  
"How rude! Just who does he think he is?", quacked Lillee,  
"Come on! Come on!", lips, "Come on!"  
Mr Furry-legs-Long-tail-Sharp-snout-Pink-tongue, licking his  
"Hurry! Hurry! You really must walk a little faster", said  
up to follow her new friend into the dark, green forest.  
Lillee stopped crying, "You are kind", she sniffed as she got  
why don't you come along with me?",  
"My family has flown away to a bigger pond", she wailed.  
"Why are you crying all by yourself?", he asked.  
Lillee sitting alone on the path, sobbing.  
The next week Mr Furry-legs-Long-tail-Sharp-snout-Pink-  
tongue came walking along the forest path. There he found  
Lillee looking up.





Ijilee a holoketsa ha a bona ...  
nalete. Ijilee a kakadetsa mme  
le iatswa menong a bona legeme le piniti  
A nyaroha ha a bona legeme le piniti

Ijilee squawked when she saw ...  
sharp teeth. Ijilee squeaked and  
slipped across a row of needle-  
she giggled as his pink tongue

She observed his sharp snout.



A shebisisa mohada wa  
hae o motele.

She studied his long tail.



A shcba mato a hae  
a boyaa

She gazed at his fury legs.

Down she glided, and landed just like an expert.  
“Look, look!” quacked her brothers and sisters. “Hey,  
Lillee! We thought you could only walk!”  
“So did I,” said Lillee. “But now I can do everything!”

**Yaba o phaphalla ho ya tlase, mme a fihla a tsorama jwaloaka  
mampodi.**

“Bona, bonang!” ha kokotletsa bana babo. “Hei, Lillee! Re  
ne re nahana hore o tseba ho tsamaya feela!”

“Le nna ke ne ke nahana jwalo,” ha rialo Lillee. “Empa jwale  
ke tseba ho etsa tsbole!”



ka fasthe. Ho kotsi haholo.”  
“Ke a leboha,” ha araba Ijilee. “Nkeke ka dosa mato a  
a-boya-Mohada-mollele.  
kopana le Mong Mato-

Ka mora beke a

It's far too dangerous.”  
my feet off the ground.  
Ijilee, “I shall never take

“Thank you,” said

he said.

walk well ... for a duck”

A week later she met Mr Fury-Legs-Long-tail. “My, you do

le ho tsamaya ho leba lapeng  
Ijilee a ja makala a mangata a nasturtium, o ne a sa kgone  
O holka ho noniswab?”  
o ka jaang makala a bonjowana a monate a nasturtium teng  
“Ke da o bonsisha moo  
Mong Mato-a-boya.  
mokeeta,” ha bua  
haholo eble o  
“O monyane



Ijilee ate so many  
nasturtium leaves.

“I will show you where you can eat tender nasturtium leaves.

You are very small and skinny!” remarked Mr Fury-Legs.

First she saw her mother’s eyes, then she  
saw her mother’s feathers and her mother’s feet.

**CRASH!** Lillee fell out of her egg into the  
BIG WORLD.

Ntho ya pele eo a e boneng ke mahlo  
a mmae, yaba o bona masiba a mmae le maoto  
a mmae.

**HWALAKAHILA!** Lillee a wela kantle ho  
lehe la hae a fihla LEFATSHENG  
LE LEHOLO.





"Ké a tamaaya," ha araba Lillee ka mododo.  
moring o lefif, o moshho?" ha bootsa Mlong Maoto-a-boyá.  
"Letamanya le lede jwalo ka wena jfee le badang  
kopana le Mlong Maoto-a-boyá.  
Tselenge e telele le e potelaang a tamaaya ho fihlela a

"I'm walking," replied Lillee proudly.  
green forest?" asked Mr Furry-Legs.  
"What's a nice little duck like you doing in the dark,  
met Mr Furry-Legs.  
Along the long and winding path she went until she



Lillee's mother was very proud. She wanted everyone to admire tiny Lillee.

"Come swim! Come swim!" quacked Lillee's older brothers and sisters.



## PHOKOJWE!

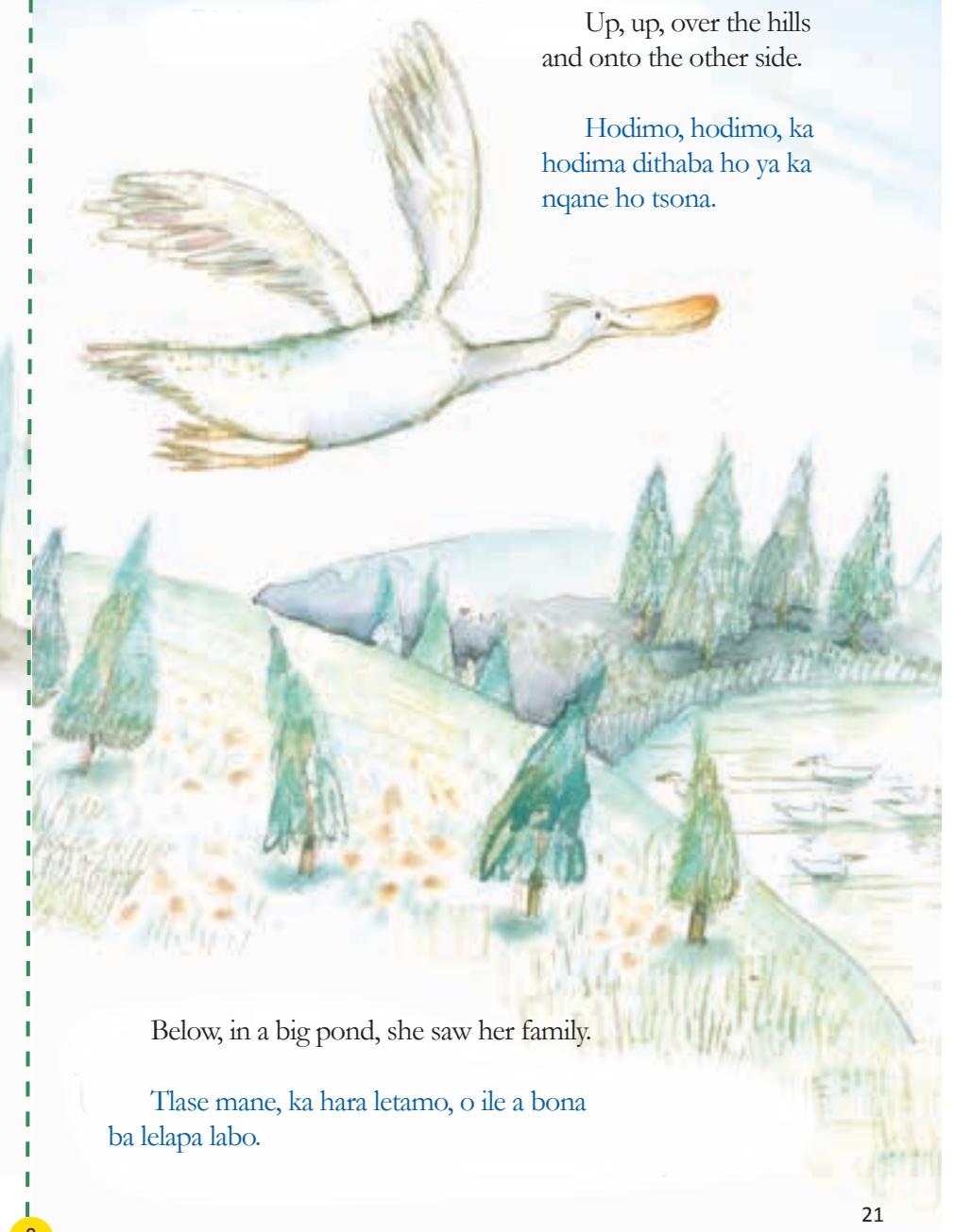
Sefene-se-motsu, Leeme-le-pinkis,  
... Mlong Maoto-a-boyá, Mohadha-molle,

## FOX!

Sharp-snout, Pimk-tongue  
... Mr Furry-Legs, Long-tail,

Up, up, over the hills  
and onto the other side.

Hodimo, hodimo, ka  
hodima dithaba ho ya ka  
nqane ho tsona.



Below, in a big pond, she saw her family.

Tlase mane, ka hara letamo, o ile a bona  
ba lelapa labo.

a phaphalile iwaloka maru,  
float like a cloud,



a fofe iwaloka seruruibile,  
fly like a butterfly,



JACANA

We publish what we like

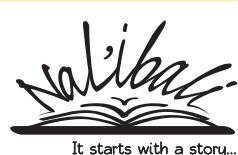
This is an adapted version of *Nomsa*, published by Jacana Media and available in bookstores and online from [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za). This story is available in isiZulu, isiXhosa, English, Afrikaans, Setswana, Sesotho, Sepedi, Siswati, Xitsonga, Tshivenda and isiNdebele. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za).

Ena ke kgatiso e fetotsweng ya *Nomsa*, e phatlaladitsweng ke Jacana Media mme e fumaneha mabenkeleng a dibuka le inthaneteng ho [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za). Pale ena hape e fumaneha ka isiZulu, isiXhosa, Afrikaans, English, Setswana, Sesotho, Sepedi, Siswati Xitsonga, Tshivenda le isiNdebele. Jacana e phatlalatsa dibuka bakeng sa babadi ba banyane ka dipuo tsohle tse 11 tsa mmuso tsa Afrika Borwa. Ho fumana haholwanyane ka dihlooho tsa Jacana eya ho [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za).

© Jacana Media (South African rights only) Tel: 011 628 3200



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



It starts with a story...

Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa bokgoni ba bana ka ho ba balla le ho ba phetela dipale. Bakeng sa tlhahisolededing e nngwe, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kapa [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



## Nomsa



*Niki Daly*

O kgona ho dhoma iwaloka kats'e,  
She can jump like a cat,



a bidikolohé iwaloka topo mme ...  
spin like a top and ...



... WHOOPS  
into Papa's arms!



Nomsa loves to dance.  
Nomsa o rata ho tantsha.

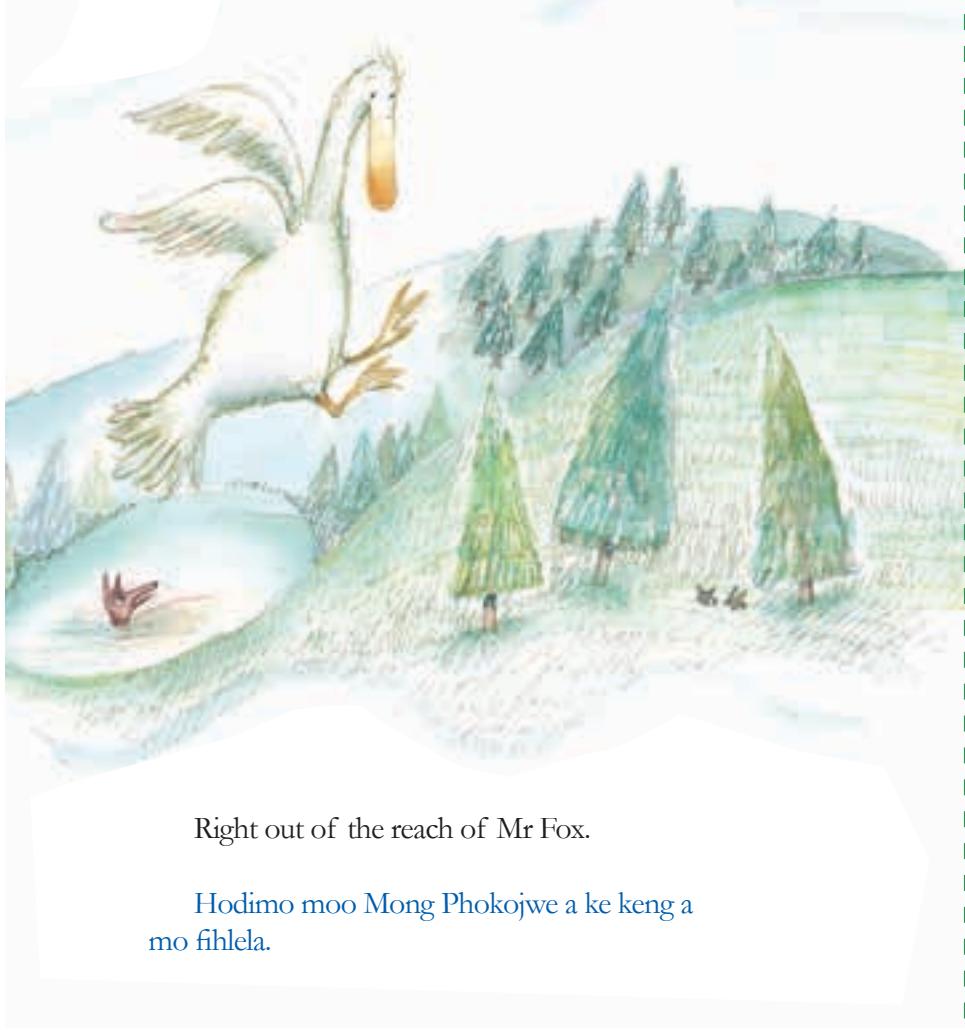


... a FOFELE  
sefubeng sa ntate  
wa hae!



Lillee was flying! Up, up, over the pond.  
Up, up, over the trees.

Lillee o ne a fofa! Hodimo, hodimo, ka hodima  
letangwana. Hodimo, hodimo, ka hodima difate.



Right out of the reach of Mr Fox.

Hodimo moo Mong Phokojwe a ke keng a  
mo fihlela.

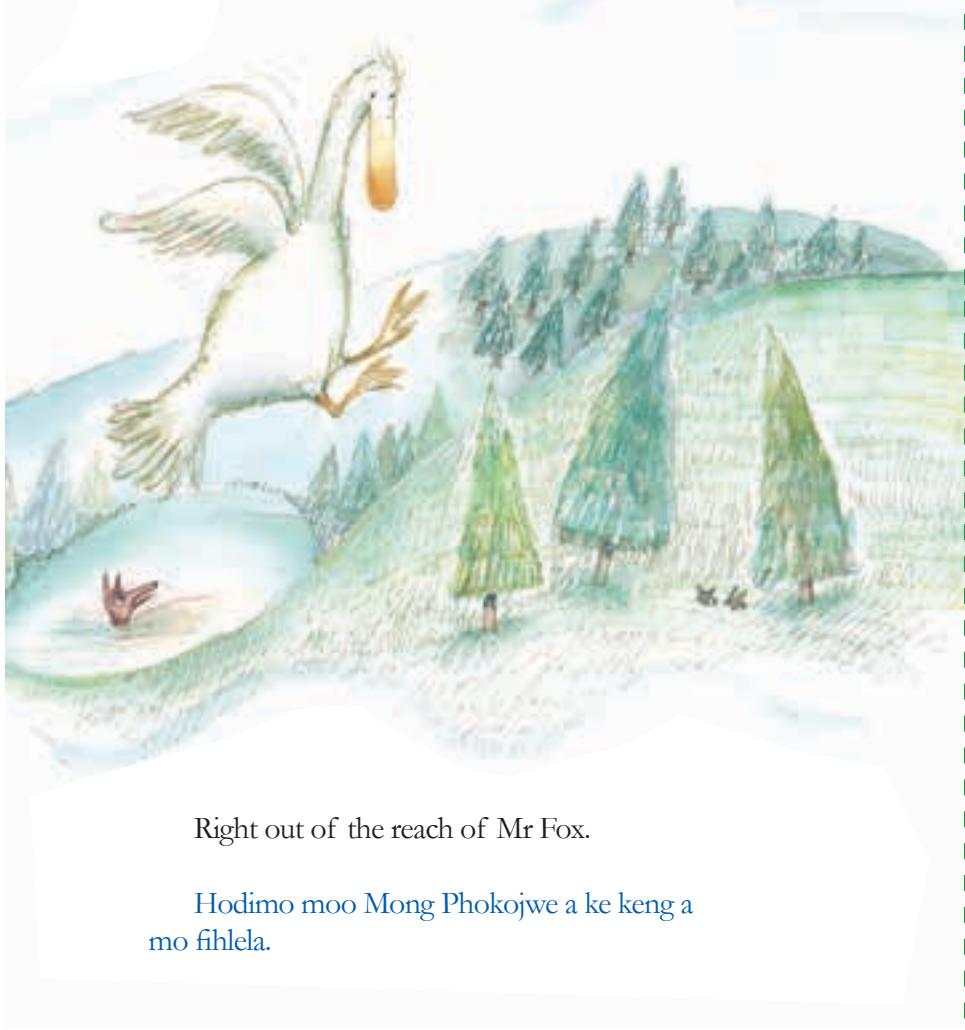
ka pple ho le leng, ka hara moru o lefft o motala.  
iħuuta ho tamaya. A tħamaya jwalo a nse a beħha leotto le leng  
Yaba he, ha bana babo ba sesa le ho qwele, Lillee yena o

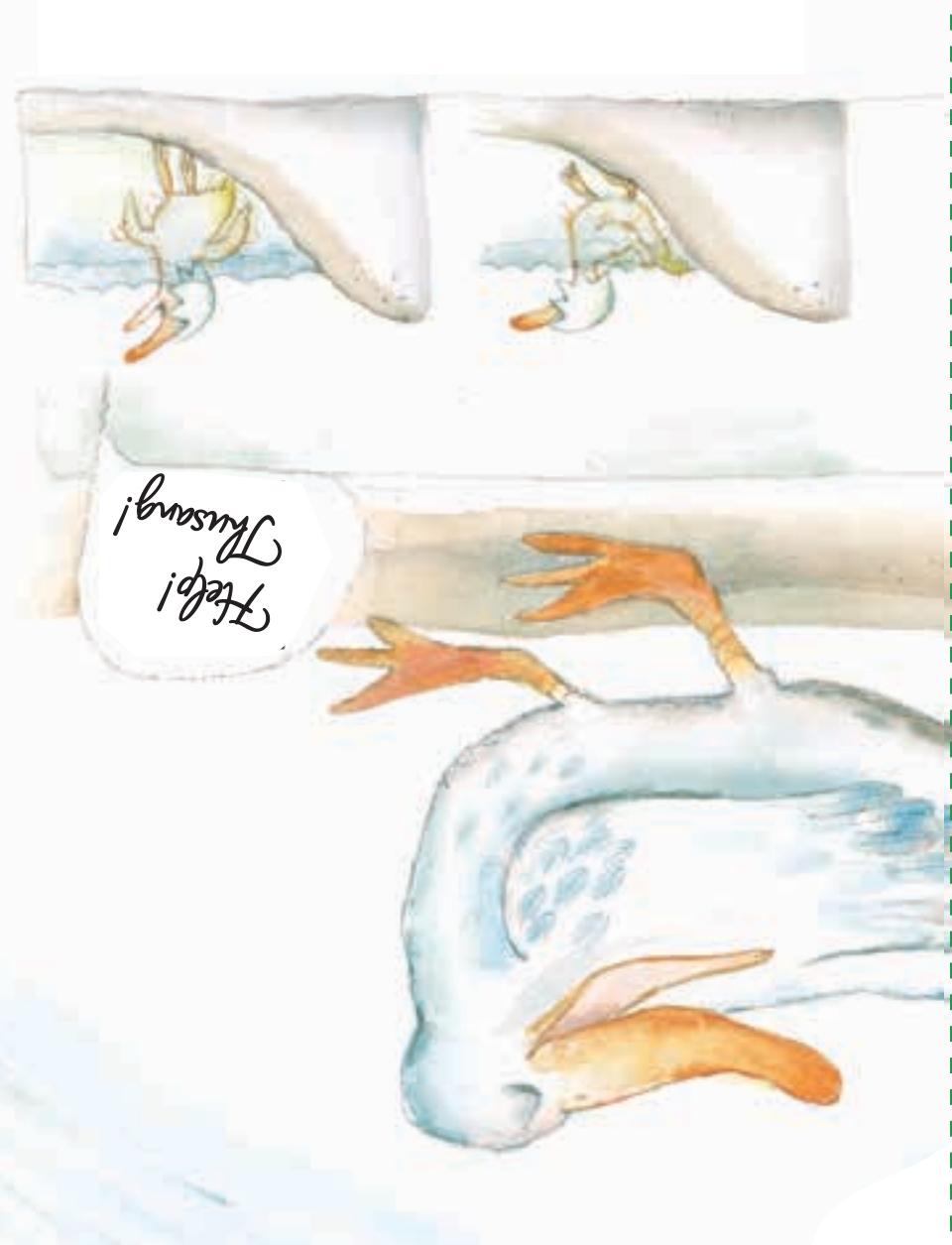
the dark, green forest she walked.  
diving, Lillee practised walking. One foot after the other, into  
So, while her brothers and sisters were swimming and



Mme wa Lillee o ne a le motlotlo haholo. O ne a  
batla hore boħle ba boħe Lillee e monyane.

“Tloo o tlo sesa! Tloo o tlo sesa!” ha kakatletsa  
baholwane ba Lillee.



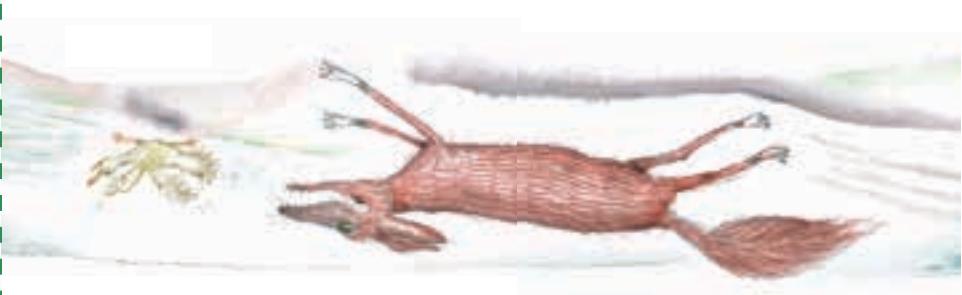
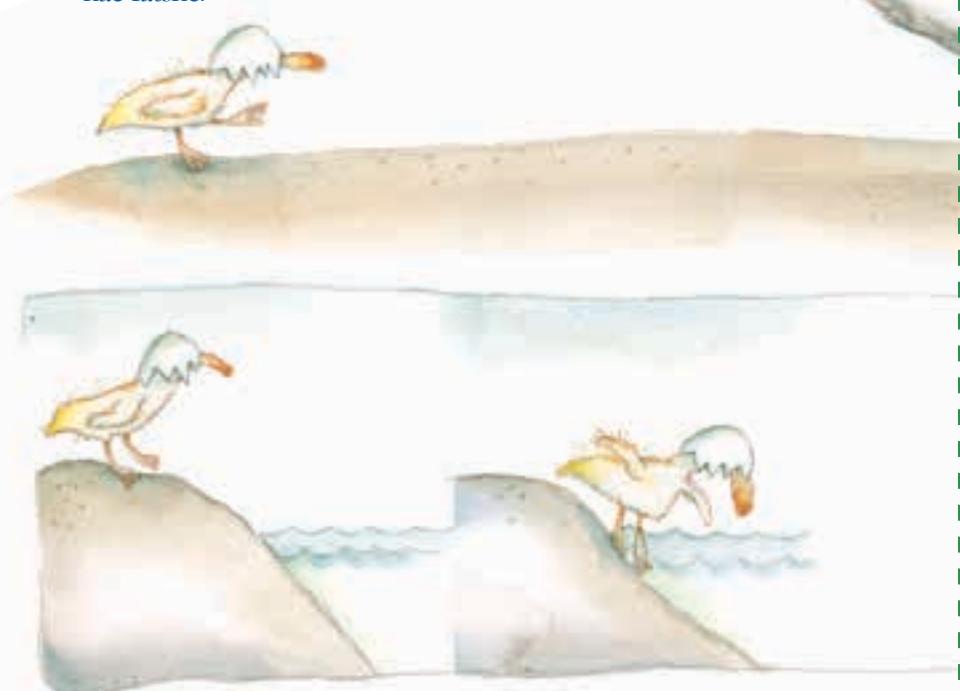


"Come along, Lillee," coaxed Mother Duck. "You must learn to swim or Furry-legs, Long-tail, Sharp-snout, Pink-tongue Fox will gobble you up."

But Lillee did not want to take her feet off the ground.

"Tloo le rona, Lillee," ha rialo Mme Letata.  
"O tlameha ho ithuta ho sesa ho seng jwalo Maoto-a-boya, Mohatla-molelle, Sefene-se-motsu, Leleme-le-pinki, e leng Phokojwe o tla o kometsa."

Empa Lillee o ne a sa batle ho tlosa maoto a hae fatshe.



Ka podako, Lillee a thiuya a baleha ... phaya, phaya, phaya, phaya!

Quickly, Lillee turned and ran ... flap, flap, flap, flap!  
Faster and faster along the winding path through the dark, green forest and back to the pond she ran.



**Splash!** Lillee jumped into the pond.  
She could hear the panting breath of Mr Fox. She could feel his prickly whiskers on her tail. Paddle, paddle went her feet. Flap, flap went her wings. Suddenly ...



**Hwalakahla!** Lillee a tlolela ka hara letamo.  
O ne a ntse a utlwa Mong Phokojwe a ntse a hemela hodimo. O ne a utlwa ditedu tsa hae tse hlabaang ka mora hae. Patla-patla, ka maoto a hae. Pheu, Pheu ka mapheo a hae. Hanghang ...

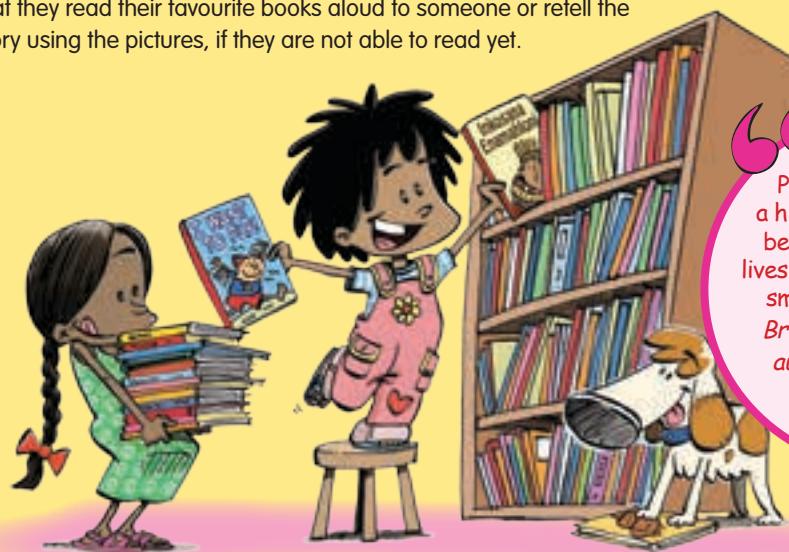
## Reading club corner

Special days in November provide us with plenty of opportunities for reading, writing and storytelling. Here are some of them.

November:  
13 November  
15 November  
16 November  
20 November  
21 November

International Picture Book Month  
World Kindness Day  
Children's Grief Awareness Day  
International Day of Tolerance  
Universal Children's Day  
World Hello Day

Celebrate International Picture Book Month during November by asking your children to find their favourite picture book (and/or Nal'ibali cut-out-and-keep story) from the collection at your club or in your library. Allow some time for them to think about the reason/s why this book is their favourite. Then invite the children to write a "love letter" to the book or the author of the book saying why this particular book is their all-time favourite! Plan to have a "We love picture books" party later in the month. Invite the children to read their letters to the club members and to show their books. Suggest that they read their favourite books aloud to someone or retell the story using the pictures, if they are not able to read yet.



### IS IT TRUE?

The story *Gus, the gorilla* on pages 14 and 15, is based on two real-life gorillas from South Africa, called Max and Lisa.

Max and Lisa were Western Lowland Gorillas. Western Lowland Gorillas are one of the most endangered gorilla species in the world. This species originally came from the tropical rain forests of Africa and are the largest living primates.

Max was born on 6 March 1971 in the Frankfurt Zoo in Germany and came to the Johannesburg Zoo when he was two years old. When he was twenty years old, a female gorilla, Lisa, was brought from the Moscow Zoo to join him. They became life-long partners.

Max became well-known in 1997 when he tackled a thief. The thief jumped into the gorilla's enclosure at the zoo while he was running away from the police. The thief shot Max twice, but Max managed to stop the thief from escaping. The thief was arrested. The incident was reported in many newspapers and eventually Max was named "Newsmaker of the Year".

Max died from old age at the age of 33. Lisa died two years later after an emergency operation.

In 2008, a bronze statue of Max was placed near the Johannesburg Zoo's gorilla enclosure where Max had lived for most of his life.



## Hukung ya tlelapo ya ho bala

Matsatsi a kgethehileng kgwedding ya Pudungwana a re fa menyetla e mengata ya ho bala, ho ngola le ho pheta dipale. A mang a ona ke ana.

**Pudungwana:**

13 Pudungwana Kgwedi ya Matjhaba ya Dibuka tsa Ditshwantsho  
15 Pudungwana Letsatsi la Mosa la Lefatshe  
16 Pudungwana Letsatsi la Bana la ho Lemoha Tlhomoho  
20 Pudungwana Letsatsi la Matjhaba la ho Amohelana  
21 Pudungwana Letsatsi la Bana Lefatsheng lohle  
                            Letsatsi la Tumedisano la Lefatshe

Keteka Kgwedi ya Matjhaba ya Dibuka tsa Ditshwantsho kgwedding ya Pudungwana ka ho kopa bana ba hao ho batla buka eo ba e ratisisang (le/kapa pale e sehwang-le-ho-ipolokela ya Nal'ibali) ho tswa pokellong ya tlelapo ya lona kapa laeboraring ya heno. Ba fe nako e itseng ya ho nahana ka mabaka a etsang hore ba rate buka eo. Jwale kopa bana ho ngola "lengolo la lerato" ba ngolla buka eo kapa mongodi wa yona ba mmolella hore ke hobaneng buka eo e le thatohatsi ya bona! Hlophisan ho tshwara moketjana wa "Re rata dibuka tsa ditshwantsho" ha morao kgwedding eo. Mema bana ho tla bala mangolo a bona ho ditho tsa tlelapo mme ba bontshe dibuka tsa bona. Hlahisa hore ba balle dibuka tsa bona tseo ba di ratang hodimo ba di balla motho e mong kapa ba phete pale eo ba sebedisa ditshwantsho, haeba ba eso kgone ho bala.

Picture books give us a hint of what else might be ahead in our reading lives. Each picture book is a small, wonderful world!  
*Brian Lies, picture book author and illustrator*

Dibuka tsa ditshwantsho di re fa mohlalanyana wa tse ding tse ka etsahalang maphelong a rona a ho bala. Buka ka nngwe ya ditshwantsho ke lefatshe le lenyane, le makatsang!  
*Brian Lies, mongodi le motshwantshi wa dibuka tsa ditshwantsho*

### NA KE NNETE?

Pale ya Korila e bitswang Gus, leqepheng la 14 le la 15, e thehilwe bophelong ba dikorila tse pedi tsa nnete tsa Afrika Borwa, tse bitswang Max le Lisa.

Max le Lisa e ne e le dikorila tsa Western Lowland. Western Lowland Gorillas ke tse ding tsa dikorila tseo e leng dibopuwa tse kotsing ya ho fela lefatsheng. Dibopuwa tsena di hlaha dibakeng tsa meru ya pula tsa theropikale tsa Afrika mme ke dibopuwa tse kgolohadi mofuteng wa ditshwene.

Max o ne a tswalwe ka la 6 Hlakubele 1971 mane Serapeng sa Diphoofolo sa Frankfurt, Germany mme a tliswa Serapeng sa diphoofolo sa Johannesburg ha a ne a le dilemo tse pedi. Ha a le dilemo tse mashome a mabedi, korila e tshehadi, Lisa e ile ya tliswa ho tswa serapeng sa diphoofolo sa Moscow ho tla dula le yena. Di ile tsa eba balekane ba bophelo.

Max o ile a tsebahala haholo ka 1997 ha a ne a tshwara leshodu. Leshodu le ile la tlolela ka lesakeng la dikorela serapeng sa diphoofolo ha le balehela mapolesa. Leshodu leo le ile la thunya Max habedi, empa Max o ile a kgona ho thiba leshodu leo hore le se ke la phonyoha. Leshodu le ile la tshwarwa. Ketsahalo eo e ile ya tlalehwa dikoranteng tse ngata mme qetellong Max a bitswa "Mmaka-ditaba wa Selema."

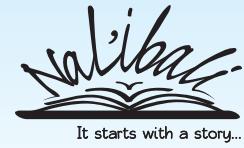
Max o ile a shwa a se a bolawa ke botsofadi a le dilemo tse 33. Lisa o ile a shwa ka mora dilemo tse pedi kamora hoba a etswe opereishene ya tshohanyetso.

Ka 2008, seemahale sa bronze sa Max se ile sa bewa serapeng sa diphoofolo sa Johannesburg haufi le lesaka la dikorila moo Max a ileng a phela boholo ba bophelo ba hae teng.



# Gus, the gorilla

By Ann Walton  Illustrations by Rob Foote



It starts with a story...

Gus was a big gorilla. He lived in the zoo with another gorilla called Gabby. Gus and Gabby had a little house to sleep in and a lovely garden to play in.

The zookeeper was good to Gus and Gabby. He gave them plenty of food to eat – cabbage and pumpkin and beans and mealies, and lots of oranges and paw-paws and apples and ... *bananas!* Gus and Gabby loved bananas more than any other food!

"May I have the last banana?" asked Gabby every day after lunch. And because Gus was a kind gorilla, he always gave Gabby the last banana.

One day, not far from the zoo, Mr van Vliet, the shopping bag thief, grabbed a shopping bag full of food from Gogo who was on her way to the taxi rank.

"Help! Help! Give me back my shopping bag!" shouted Gogo. But Mr van Vliet took no notice of her, and ran off down the road.

Gogo ran up to a policeman standing on the street corner. "Help!" she cried. "That man has snatched my shopping bag!"

"Let's catch him!" said the policeman, and they both ran after Mr van Vliet.

Mr van Vliet saw them coming, so he jumped over a big gate, and landed in the grounds of the zoo.

"Look!" puffed Gogo. "The thief has run into the zoo!"

"Let's catch him!" puffed the policeman.

Mr van Vliet was not looking where he was going. He jumped over a wall and fell right onto a thorn bush in Gus and Gabby's garden.

"Ouch!" he said.

The noise woke Gus and Gabby, who were having an afternoon nap.

"I think somebody is bringing us bananas!" said Gus.

"That's very kind!" said Gabby. "Let's go meet him and greet him."

So they went up to Mr van Vliet. Gus was a very gentle gorilla with good manners. When he saw Mr van Vliet, he stood up on his back legs and beat his chest like a drum to greet him.



When Mr van Vliet saw Gus do this, he got a terrible fright. He grabbed the shopping bag and tried to climb back over the wall.

"Give me bananas!" said Gus. But Mr van Vliet was already halfway up the wall, so Gus pulled his leg and bit him on his bottom to get him down again.

Mr van Vliet fell back down onto the thorn bush. Gus picked up the shopping bag, and looked inside it. Gus threw out all Gogo's shopping. And there, at the very bottom of the shopping bag was a big bunch of ripe, yellow bananas.

Gus patted Mr van Vliet gently on his head. "Thank you," he said. Mr van Vliet said nothing.

"Gabby," said Gus, "this kind man has brought us a lovely bunch of bananas!" Gabby came dancing over to Gus. Together they sat down next to Mr van Vliet and ate up all the bananas.



Gogo and the policeman heard the noise. They looked over the wall, and saw Mr van Vliet lying in the thorn bush.

"There is the thief!" said Gogo.

"Give Gogo her shopping bag!" said the policeman.

"Okay," said a shocked Mr van Vliet. He pick up all the shopping and put it back in Gogo's shopping bag. Then he reached over the wall and gave it back to Gogo.

"Hmmph!" said Gogo. And she went off with her shopping bag to buy more bananas, and to catch a taxi home.

Mr van Vliet looked up at the policeman. "I promise I will never steal a shopping bag again!" he said. "But please, I must get away from here. Take me to the police station."

"Well now, Gus," said the policeman. "You have caught the famous shopping bag thief! I am taking Mr van Vliet to the police station now, but I will be back to see you tomorrow morning!"

The next morning the policeman brought the Chief of Police and a big brass band and a camera man and a news reporter to the zoo. A crowd of people followed them. The zookeeper led them all into Gus and Gabby's garden.

"Welcome to the police force, Gus," said the Chief of Police. "You are now a policeman!" The brass band played a tune, the camera man took pictures of Gus, and the reporter wrote a story about Gus and the famous shopping bag thief. The crowd of people cheered. Then the Chief of Police handed Gus a lovely big bunch of yellow bananas.

"Thank you," said Gus. "It was really quite easy to catch the shopping bag thief." He was so happy, he stood up on his back legs and beat his chest. At this all the people hurried from Gus and Gabby's garden as quickly as they could.

Gus and Gabby settled down to eat the bananas. "Now that I am a policeman, I will have plenty of work to do!" said Gus.

"Yes," said Gabby proudly. "This time you may have the last banana, Gus."

"Thank you, Gabby," said Gus as he tucked into the last banana.



Read about the real-life gorillas on which this story was based on page 13.



Drive your  
imagination

# Korila e bitswang Gus

Ka Ann Walton  Ditshwantsho ka Rob Foote

Hukung  
ya dipole

Gus e ne e le korila e kgolo. O ne a dula seratswaneng sa diphoofolo le korila e nngwe e bitswang Gabby. Gus le Gabby ba ne ba ena le ntlo e nyane moo ba robalang le tshingwana e ntle moo ba neng ba bapalla teng.

Mohlokemedi wa seratswana sa diphoofolo o ne a lokile haholo bakeng sa Gus le Gabby. O ne a ba fa dijo tse ngata tsa ho ja – khabetjhe le mokopu le dinawa le poone, le dilamu le dipophoph le diapole tse ngata le ... *dipanana!* Gus le Gabby ba ne ba rata dipanana ho feta dijo tse ding kaofela!

“Na nka ja panana ya ho qetela?” ho ne ho botsa Gabby kamehla kamora dijo tsa motsheare. Mme hobane Gus e ne e le korila e mosa, kamehla o ne a fa Gabby panana ya ho qetela.

Ka tsatsi le leng, e seng hole haholo le serapa sa diphoofolo, Mong van Vliet, leshodu le utswangmekotlana ya ho reka mabenkeleng, a hlotha mokotlana wa ho reka o tletseng dijo ho Nkongo ya neng a eya renkeng ya ditekesi.

“Thusang! Thusang! Kgutlisa mokotlana wa ka wa ho reka!” Nkongo a hoeletsa. Empa Mong van Vliet a se ke a mo natsa, a baleha a theosa ka tsela.

Nkongo a mathela lepolesa le neng le eme hukung ya seterata. “Nthuse!” a lla. “Monna yane o sa tswa ntlhatha mokotlana wa ka wa ho reka!”

“Ha re mo lelekise!” lepolesa la rialo, mme ka bobedi ba lelekisa Mong van Vliet.

Mong van Vliet a ba bona ba etla kamora hae, yaba o tlolela ka nqane ho heke e kgolo, mme a wela ka hara jarete ya serapa sa diphoofolo.

“Sheba!” Nkongo a rialo a hemela hodimo. “Leshodu lane le kene serapeng sa diphoofolo!”

“Ha re ilo mo tshwara!” ha rialo lepolesa le hemesela.

Mong van Vliet o ne a sa sheba moo a yang. O ile a tlola lebota feela mme a wela hantle hodima sehlahlala sa meutlwa tshingwaneng ya Gus le Gabby.

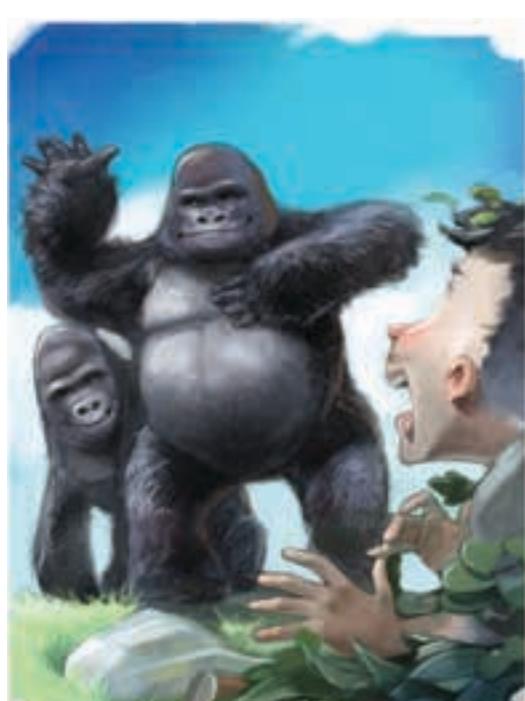
“Itjhuu!” a hoeletsa.

Lerata la tsosa Gus le Gabby, ba neng ba ithobaletse motsheare.

“Ke nahana hore ho na le motho ya re tlisetsang dipanana!” ha rialo Gus.

“O mosa e le ka nnate!” ha rialo Gabby. “Ha re yo mmona re mo dumedise.”

Yaba ba nyoloha ho ya ho Mong van Vliet. Gus e ne e le korila e bonolo haholo e nang le mekgwa e metle. Eitse ha a bona Mong van Vliet, a ema ka maoto a ka morao mme a ikotla sefuba jwaloka moropa ho mo dumedisa.



Eitse ha Mong van Vliet a bona Gus a etsa sena, a tshoha haholo. A phamola mokotlana wa ho reka mme a leka ho tlola lebota hape.

“Mphe dipanana!” ha rialo Gus. Empa Mong van Vliet o ne a se a le bohareng ba lebota a nyoloha, yaba Gus o mo hula ka leoto a mo loma marahong hore a theohele fatshe hape.

Mong van Vliet a wela fatshe hodima sehlahlala sa meutlwa. Gus a phahamisa mokotlana wa ho reka, mme a sheba ka hare. Gus a ntsha dintho tsohle tse ka mokotlaneng wa Nkongo. Mme tlase mane, ka hara mokotlana wa ho reka ho ne ho ena le sehlahlahi sa dipanana tse butswitseng tse tshehla.

Gus a phaphatha Mong van Vliet hanyane hloohong. “Ke a leboha,” a rialo. Mong van Vliet a se ke a re letho.

“Gabby,” ha rialo Gus, “monna enwa ya lokileng o re tliseditse sehlahlala sa dipanana!” Gabby a tla a ntse a tlolatiola ho Gus. Mmoho ba dula fatshe pela Mong van Vliet mme ba ja dipanana tseo kaofela.



Nkongo le lepolesa ba utlwa lerata. Ba sheba ka hodima lebota, mme ba bona Mong van Vliet a wetse hodima sehlahlala sa meutlwa.

“Leshodu ke lane!” Nkongo a rialo.

“Nea Nkongo mokotlana wa hae!” monna wa lepolesa a rialo.

“Ho lokile,” ha araba Mong van Vliet ya tshohileng. A thonaka dintho tsohle tse rekilweng mabenkeleng mme a di kgutlisetsa ka hara mokotlana wa Nkongo. Yaba o nanabela ka hodima lebota mme a o neheletsa Nkongo.

“Hmmmph!” ha rialo Nkongo. Mme a tsamaya ka mokotlana wa hae wa ho reka ho ya reka dipanana tse ding, le ho palama tekesi e lebang lapeng.

Mong van Vliet a sheba lepolesa. “Ke a tshepisa hore nke ke ka hlola ke utswa mokotlana ya ho reka hape!” a rialo. “Empa ke a kopa hle, ke lokela ho tswa ka mona. Nkise seteisheneng sa sepolesa.”

“Jwale he, Gus,” ha rialo lepolesa. “O tshwere leshodu le tsebahalang ka ho utswa mokotlana ya ho reka! Ke isa Mong van Vliet seteisheneng sa sepolesa jwale, empa ke tla kgutlu ho tla le bona hape hosane hoseng!”

Letsatsing le hlahlamang hoseng monna wa lepolesa a tla serapeng sa diphoofolo le Mookamedi wa Sepolesa le Sehlopha se binang ka diletswa le monna ya nkang dinepe le moqolotsi wa ditaba. Sehlopha sa batho se ile sa ba latela. Mohlokemedi wa serapeng sa diphoofolo o ile a ba etella pele ho ba isa tshingwaneng ya Gus le Gabby.

“O amohetswe sepoleseng, Gus,” ha rialo Mookamedi wa Sepolesa. “Jwale o se o le lepolesa!” Bente ya lets a pina e monate, rakhemera a nka dinepe tsa Gus, mme moqolotsi wa ditaba a ngola pale e mabapi le Gus le leshodu le tsebahalang la mokotlana ya ho reka. Mokgopi wa batho wa etsa ditlatse. Yaba Mookamedi wa Sepolesa o fa Gus sehlahlahi se kgadisang sa dipanana tse tshehla.

“Ke a leboha,” ha rialo Gus. “Ho ne ho le bobebe haholo ho tshwara leshodu la mokotlana.” O ne a thabile haholo, a ema ka maoto a ka morao mme a ikotla sefuba. Ha a etsa sena batho bohole ba baleha tshingwaneng ya Gus le Gabby ka potlako kamoo ba ka kgonang.

Gus le Gabby ba dula fatshe ba ja dipanana. “Jwale, jwalo kaha ke se ke le lepolesa, ke tla ba le mosebetsi o mongata oo ke o etsang!” ha rialo Gus.

“Ee,” Gabby a rialo ka motlotlo. “Kgetlong lena o ka nna wa ja panana ya ho qetela, Gus.”

“Ke a leboha, Gabby,” ha rialo Gus a hlile a kenella panana a e ja.



Bala ka dikorila tsa nnate tseo pale ena e thehilweng ho tsona leqepheng la 13.

## Nal'ibali fun

 Find the answers to the clues below in the stories in this supplement. Write down one word to answer each clue. Then find the words in the wordsearch block.

### Clues

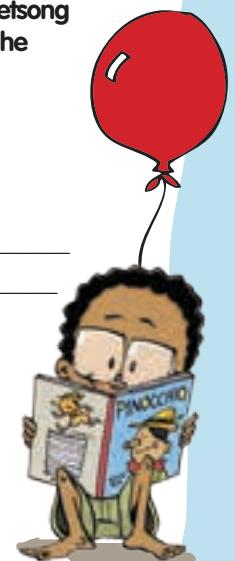
1. The type of animal that chased Lillee. \_\_\_\_\_
2. The type of animal that Lillee was. \_\_\_\_\_
3. The colour that the berries made Lillee's feathers. \_\_\_\_\_
4. The place where Lillee's family liked to swim. \_\_\_\_\_
5. The animals that Lillee ate. \_\_\_\_\_
6. What Nomsa loved to do. \_\_\_\_\_
7. The person who Nomsa hugged. \_\_\_\_\_
8. The type of animal that Gus was. \_\_\_\_\_
9. Where Gus lived. \_\_\_\_\_
10. Gus and Gabby's favourite food. \_\_\_\_\_
11. Mr van Vliet was a \_\_\_\_\_. \_\_\_\_\_
12. The type of bush Mr Van Vliet fell into. \_\_\_\_\_

## Monate wa Nal'ibali

 Fumana dikarabo tsa mehlala e ka tlase mona dipaleng tse tlotseng ena. Ngola lentswe le le leng ho araba mohlala ka mong. Jwale he fumana mantswe ao bolokong ba patlamantswe.

### Mehlala

1. Mofuta wa phoofolo e ileng ya lelekisa Lillee. \_\_\_\_\_
2. Lillee o ne a nahana hore phoofolo eo e na le. \_\_\_\_\_
3. Mmala oo monokotshwai o fetoletseng masiba a Lillee ho ona. \_\_\_\_\_
4. Sebaka seo lelapa labo Lillee le neng le rata ho sesa ho sona. \_\_\_\_\_
5. Diphofolo tseo Lillee a ileng a di ja. \_\_\_\_\_
6. Ke mang ya neng a rata ho tantsha. \_\_\_\_\_
7. Motho eo Nomsa a ileng a mo haka. \_\_\_\_\_
8. Mofuta wa phoofolo oo Gus e leng ona. \_\_\_\_\_
9. Rakhemera o ile a nka eng. \_\_\_\_\_
10. Dijo tseo Gus le Gabby ba neng ba di rata haholo. \_\_\_\_\_
11. Mong van Vliet e ne e le \_\_\_\_\_. \_\_\_\_\_
12. Mofuta wa sehlahlha seo Mong Van Vliet a ileng a wela ho sona. \_\_\_\_\_



d	r	c	f	t	k	h	l
a	s	z	n	h	c	e	b
n	g	o	r	i	l	l	a
c	p	o	g	e	d	i	n
e	z	x	o	f	b	f	a
a	p	u	r	p	l	e	n
p	o	t	h	o	r	n	a
a	n	s	l	i	a	n	s
p	d	u	c	k	g	j	m

p	h	o	k	o	j	w	e
e	d	m	o	s	a	d	l
r	i	m	r	u	d	i	e
e	p	e	i	l	i	k	s
s	a	u	l	e	n	g	h
e	n	t	a	t	e	o	o
z	a	l	o	a	p	f	d
o	n	w	e	m	e	u	u
o	a	a	n	o	m	s	a



Can you find six differences between these two pictures?

A



Na o ka fumana diphapang tse tsheletseng pakeng tsa ditshwantsho tse pedi tsee?

B



Dikarabo: 1. phokoiwe 2. mosa 3. pereese 4. letambo 5. dlikgotfu 6. nomsa 7. natile 8. kottla 9. dinape 10. dipanana 11. leschodu 12. meutlwa  
Answers: 1. fox 2. duck 3. purple 4. pond 5. snails 6. dance 7. papaya 8. gorilla 9. zoo 10. bananas 11. thief 12. thorn



Visit our website for more reading enjoyment: [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)

Etela websaete ya rona bakeng sa monate o mong wa ho bala: [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)

Supplement produced by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Times Media Education. Translated by Hilda Mohale. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

Sunday World



Drive your imagination